



28 de septiembre de 2014 Nº 324

# domingo a fondo

LA GACETA



## Manuales y Gramática de referencia mundial

La Universidad de Salamanca es la 'fábrica' del español. La enseñanza del idioma a extranjeros cuenta con nuevos modelos materiales de gran calidad 'Español ELElab Universidad de Salamanca'. Se trata de Manuales y Gramática que son modelo en todo el mundo

# 34

### Una delicada decisión

Helena Fernández, internacional absoluta, subcampeona de Europa, mejor deportista universitaria y mejor deportista salmantina, ha decidido retirarse de la competición del tiro con arco para dedicarse a sus estudios de Medicina.



**36.** Baile de Norte a Sur. La ensalada de bogavante con aliño de salmorejo se convierte en un plato que cruza de norte a sur la gastronomía española. Una buena combinación de gustos para terminar el verano.

**37.** "Ver más allá". Prologada por Rafael Chirbes, se reedita "La lección de anatomía", una excepcional obra de Marta Sanz. Se trata de una novela autobiográfica, de aprendizaje y escrita con sentido del humor.

**39.** El amor y las nuevas tecnologías. Actualmente, ha cambiado mucho la forma en la que se crean y desarrollan las relaciones. Ahora se llevan a cabo entre redes sociales y aplicaciones.



# La 'fábrica' del español

La Universidad de Salamanca, tres décadas después, ha renovado sus métodos de enseñanza de español para extranjeros en la que es referencia mundial. El resultado es: 'Español ELElab Universidad de Salamanca', un conjunto de materiales estructurados de acuerdo al marco común europeo que divide el aprendizaje de idiomas en seis niveles.

ANTONIO CASILLAS | SALAMANCA  
Rep. gráf. Galongar

**L**A Universidad de Salamanca es la referencia mundial en la enseñanza del español como lengua extranjera. El método actual es Español ELElab Universidad de Salamanca. Un curso de español destinado a jóvenes y adultos, novedoso y diferente organizado en cuatro niveles: A1-A2; B1; B2; C1-C2. Cada nivel se compone del libro del alumno, libro del profesor y un CD o DVD con los videos y una carpeta de recursos. En cada manual se trabajan diferentes tareas: expresión oral y escrita, comprensión auditiva y lectora.

Junto a los manuales, este método incluye la Gramática de Referencia para la enseñanza del español una obra de consulta para resolver cualquier duda o satisfacer curiosidades gramaticales, una obra clara y exhaustiva.

Los responsables han sido los catedráticos de la Universidad de Salamanca Juan Felipe García Santos y Emilio Prieto de los Mozos, en lo que respecta a los manuales y libros para los cursos en sí mismos, y Julio Borrego, director de la Gramática de referencia sobre combinación de oraciones en español, que complementa y da riqueza al resto de materiales. Los catedráticos han sido acompañados en esta tarea por sus colaboradores más cercanos, "parte esencial" para la creación de los cursos.

El equipo de la Gramática ha sido capitaneado por Julio Borrego y compuesto por Lorena Domínguez García, Sheila Lucas Lastra, Álvaro Recio Diego y Carmela Tomé Cornejo. "Mi papel en este asunto ha sido el de dirigir un magnífico equipo", asegura Julio Borre-

go, que se ha encargado de redactar un Gramática de referencia que es fundamentalmente para profesores. "La finalidad es que el profesor se entere del funcionamiento de la lengua en esa gramática y adapte el contenido a las necesidades del aula, no se puede ir directamente con esa gramática a clase, hay que adaptarla. Esa es la misión que teníamos en este asunto, estamos satisfechos con el resultado, pensamos que ha quedado bien en contenido y está teniendo mucha aceptación, estamos satisfe-

**"Mi papel en la Gramática de Referencia ha sido el de dirigir un magnífico equipo", afirma orgulloso Julio Borrego**

chos. El trabajo (uno de los dos volúmenes) ha durado dos años y medio y ha terminado ahora, aclara el catedrático.

La idea inicial es que la Gramática tuviera dos volúmenes, "hemos empezado por el segundo porque pensábamos que el primero tenía más materiales en el mercado y que el segundo que trata de la coordinación de oraciones y de enunciados en español era más necesario", destaca Julio Borrego.

La Gramática hay que complementarla con ejercicios, tareas, adaptaciones para los estudiantes y hay que desarrollarla en la red.

Julio Borrego aclara que "la lengua es una combinación de unidades para formar otras que

## elreportaje



Los nuevos manuales y la Gramática.

son las oraciones que se combinan con otras por medio de partículas que les dan un sentido distinto. "Lo que queremos estudiar es cómo se combinan estas unidades, qué resulta de esa combinación y cómo hay que entenderlas, en qué contexto se usan y qué queremos decir con ellas cuando las usamos. No nos importa mucho que sean correctas o incorrectas, sino que se entienda qué queremos decir con ellas y en qué se diferencian de otras. En eso se diferencian de una gramática académica que lo que quiere decirle al usuario que algo es correcto o incorrecto".

"Estoy absolutamente convencido de que ningún profesor de español, medianamente razonable, va a poder prescindir de esta gramática, somos Salamanca", afirma rotundamente Emilio Prieto de los Mozos, catedrático de Lingüística General y director del máster oficial de la Universidad sobre enseñanza para extranjeros.

Un ejemplo de la Gramática son las causales. "Cómo se expresan las causales en español, Las respuestas que da el libro son enterredoras en el sentido de que agotan las posibilidades comunicativas".

**Juan Felipe García Santos: "El primer día que fui a clase en los años ochenta no había ningún manual, absolutamente nada"**

**"Los nuevos materiales de la Universidad son modernos, rompedores, originales y eficaces", subraya Emilio Prieto de los Mozos.**



elreportaje



Los catedráticos y algunos miembros de su equipo. /GALONGAR

# Una excelente nueva generación de lingüistas

Al trabajo desarrollado por los catedráticos Julio Borrego, Emilio Prieto de los Mozos y Juan Felipe García Santos, se añade un equipo de jóvenes investigadores

**Los manuales.** “Lo esencial de estos nuevos materiales es que son modernos”, asegura Juan Felipe García Santos, catedrático de Lengua Española. “Esto es solo el comienzo”.

Los niveles A1, A2 y B1 son dirigidos por el catedrático Juan Felipe García Santos con el equipo formado por Gloria García Catalán, Alba María Hernández Martín y Antonio Re. A1 y A2 son niveles de iniciación y B1 es de estabilización, pues permite comunicarse bien en las situaciones más normales de uso de la Lengua.

Cuando se pasa al nivel B2 el nivel es medianamente alto, lo que permite comunicarte en situaciones imprevistas. C1 y C2 son para estudiantes casi bilingües, gente que habla bien y que se comunica bien en español.

El equipo capitaneado por Emilio Prieto de los Mozos ha trabajado en los niveles B2, C1 y C2. Junto al catedrático ha trabajado Daniel Escandell, Rebeca Delgado y Maddalena Ghezzi. “La Universidad de Salamanca vio la necesidad de renovar sus materiales de enseñanza y aprendizaje del español, haciendo unos cursos modernos, rompedores, origi-

nales y eficaces”, subraya Prieto de los Mozos.

Salamanca es número uno en la enseñanza del español y lo fue también en su momento cuando no había absolutamente nada. El catedrático Juan Felipe García Santos añade: “El primer día de clase tuve coger el Curso Superior de Sintaxis de Gili Gaya y saqué de allí lo que pude porque no había nada. Salamanca fue la primera y el primer libro serio para la enseñanza del español lo editaron Julio Borrego, Emilio Prieto y José Gómez Asencio, un libro que se ha seguido utilizando hasta hoy. Luego vinieron otros libros para completar todos los niveles porque ese era para los principiantes. La Universidad ha seguido trabajando en ese campo de los materiales, de manera que entre los años 88 y el 92 se elaboró el método “Viaje al español”. Ese curso ha tenido versiones en quince o veinte idiomas distintos y se sigue ahora. No se usa tanto por el look de las imágenes.

Han pasado casi tres décadas, muchos de los protagonistas de entonces lo siguen siendo hoy en la enseñanza del español de la que la Universidad de Salamanca sigue siendo la número uno en el mundo.

**L**A Universidad de Salamanca tiene asegurada la continuidad en la enseñanza del español. Todos los jóvenes investigadores que han participado tanto en la elaboración de la Gramática como en los manuales o son doctores o son licenciados, que han hecho un máster especializado en español como lengua extranjera, tienen una sólida formación a lo largo de muchos años. “Tienen una verdadera adición por la Gramática y el trabajo les encantó”, aseguró **Julio Borrego**.

**Su equipo.**

**Lorena Domínguez:** “Julio Borrego nos recomendó que cada uno atendiera a un capítulo sobre un tema para ver qué idea teníamos de la Gramática. Al hacerlo nos dimos cuenta de que teníamos ideas muy diferentes, lo que nos sirvió para llegar a un consenso y una idea común”.

**Álvaro Recio:** Nos ha servido para aprender muchísimo. Ahora mismo no hay otra gramática similar en el mercado. Nuestra gramática alcanza el equilibrio entre el rigor y la divulgación”.

Además, han trabajado en el equipo: Sheila Lucas lastra y Carmela Tomé Cornejo.

**Emilio Prieto de los Mozos** afirma que: La Universi-

dad de Salamanca vio la necesidad de renovar sus materiales de enseñanza y aprendizaje del español, haciendo unos cursos modernos, rompedores, originales y además eficaces. El equipo de Julio Borrego es un equipo que estaba haciendo ciencia, nosotros estamos haciendo tecnología. La ciencia se caracteriza porque busca la verdad, la tecnología se caracteriza porque busca la eficacia. Lo que queríamos hacer nosotros es unos métodos absolutamente eficaces de enseñanza y de aprendizaje de español.

**Su equipo**

**Daniel Escandell:** “Un estudiante va a seguir ventajas si sigue el método completo. Puedes cursar desde el ‘no sé nada’, hasta ‘sé prácticamente todo’”.

**Rebeca Delgado:** “La estructura en los dos últimos manuales busca ser un poco flexible porque se trata que alumnos con cierto nivel, pero con carencias en una destreza concreta, el manual ofrece material para esa destreza concreta”.

Además ha trabajado Maddalena Ghezzi.

**“Hemos hecho unos métodos absolutamente eficaces de enseñanza y de aprendizaje del español”**

**Juan Felipe García Santos:** “Los métodos son los más actuales porque son los últimos que han salido al mercado, son modernos. Posiblemente los miembros del equipo no podrían haber hecho mejor los manuales sin nosotros, pero de lo que sí estoy seguro es que nosotros no hubiéramos hecho nunca esos manuales. Son tan de vida actual, tan del mundo actual”.

**Su equipo**

**Gloria García:** “Nos gustaría acabar de completar el método con estos manuales con la creación de unos cuadernos de ejercicios que pensamos que serían necesarios y útiles”.

**Alba María Hernández:** “Yo tengo en clase personas desde los 14 hasta los 54 años. Todo el mundo puede trabajar con el mismo material”.

“En estos libros se habla de pesetas, no de euros, también de gente fumando en el bar. La lengua no ha cambiado pero la vida sí. Qué tiene que ver la forma de hablar de entonces a la de ahora. El móvil ha pasado la prehistoria, todo lo que aparece en manuales por ejemplo de comunicación telefónica está desfasado”.

Además ha trabajado Antonio Re.